Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dom, który zamierzam zbudować, ma być wielki, ponieważ nasz Bóg jest większy niż wszyscy (inni) bogowie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świątynia, którą zamierzam zbudować, ma być wielka, ponieważ nasz Bóg przewyższa wszystkich innych bogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto chcę budować dom dla imienia JAHWE, swego Boga, aby mu go poświęcić i aby palić przed nim wonne kadzidło, składać nieustannie chleb pokładny oraz całopalenia poranne i wieczorne — w szabaty, w dni nowiu oraz w uroczyste święta JAHWE, naszego Boga. *To jest* wieczny *nakaz* w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ja chcę budować dom imieniowi Pana, Boga mego, abym mu go poświęcił, a iżbym kadził przed nim rzeczami wonnemi, i dla ustawicznego pokładania chleba, i dla całopalenia porannego, i wieczornego w sabaty, i na nowiu miesiąców, i w święta uroczys te Pana, Boga naszego, co ma być na wieki w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak też uczyń ze mną, abym zbudował dom imieniowi JAHWE Boga mego, abych ji poświęcił na zapalenie przed nim i kadzenie wonnych rzeczy, i na wykładanie ustawiczne chleba, i na ofiary całopalone rano i w wieczór, w soboty też i na nowie miesiąców, i w święta uroczyste JAHWE Boga naszego na wieki, które są przykazane Izraelowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ja buduję dom dla imienia Pana, Boga mego, aby Mu go poświęcić, aby palić przed Nim wonne kadzidło, składać nieustannie chleby i ofiary całopalne rankiem i wieczorem, w szabaty i w dni nowiu księżyca, w święta Pana, Boga naszego, i to na wieki w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świątynia zaś, którą chcę wznieść, ma być wielka, gdyż Bóg nasz jest większy niż wszyscy bogowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dom, który buduję, będzie wielki, ponieważ nasz Bóg jest większy od wszystkich bogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamierzam zbudować wielki dom, ponieważ nasz Bóg jest największy ze wszystkich bogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Dom, który mam budować, będzie wielki, albowiem Bóg nasz jest wyższy ponad wszystkich bogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дім, який я будую, великий, бо великий наш Бог, понад всіх богів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ja będę budował dom Imieniu WIEKUISTEGO, mego Boga, aby mu go poświęcić; bym kadził przed Nim wonnymi rzeczami, w celu ustawicznego wystawiania chleba, całopalenia porannego, wieczornego, w sabaty, w nowiu miesięcy oraz w uroczyste święta WIEKUISTEGO, naszego Boga co będzie w Israelu przez wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto ja buduję dom dla imienia JAHWE, mego Boga, żeby mu go poświęcić, by przed jego obliczem spalać wonne kadzidło, z ustawicznie wykładanym chlebem pokładnym oraz całopaleniami rano i wieczorem, w sabaty i dni nowiu oraz w okresach świątecznych JAHWE, naszego Boga. Będzie to obowiązywać Izraela po czas niezmierzony. |